

关于中国与朝鲜互免持外交、公务、公务普通护照 人员签证协定生效事的通知

各运输航空公司、各国际机场，民航局国际合作服务中心：

近日，中国外交部领事司告，《中华人民共和国政府和朝鲜民主主义人民共和国关于互免持外交、公务、公务普通护照〔护照（公务旅行）〕人员签证的协定》将于 2024 年 7 月 26 日生效。

较此前中朝免签安排，此次协定重点明确“如在缔约另一方境内停留逾 30 日，应当依照缔约另一方的有关法律和规定办理停留证件；在缔约另一方境内停留逾 30 日或从事工作、学习、定居、新闻报道等活动，应在入境前申请签证。”

现将上述协定中文、英文文本转去，请根据该协定为双方互免签证人员旅行提供便利。

请民航局国际合作服务中心通知外航及国际航协（IATA）在

华代表处。

特此通知。

附件：协定文本（10 页）

民航局国际司

2024 年 7 月 19 日

抄送：运输司、公安局。

承办单位：国际司

电话：010-64091395

**中华人民共和国政府
和朝鲜民主主义人民共和国政府
关于互免持外交护照、公务护照、公务普通护照
〔护照（公务旅行）〕人员签证的协定**

中华人民共和国政府和朝鲜民主主义人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）为进一步加强两国之间传统友好关系，便利两国公民的往来，根据平等互惠原则，经过友好协商，达成协议如下：

第一条

中华人民共和国持有效的中华人民共和国外交、公务、公务普通护照的公民和朝鲜民主主义人民共和国持有效的朝鲜民主主义人民共和国外交护照、公务护照、护照（公务旅行）的公民，在缔约另一方入境、出境或者过境，自入境之日起不超过30日，免办签证。如在缔约另一方境内停留逾30日，应当依照缔约另一方的有关法律和规定办理停居留证件。

第二条

本协定第一条所述缔约一方公民（不包括本协定第三条所述人员），如欲在缔约另一方境内停留逾30日或者在缔约另一方境内从事工作、学习、定居、新闻报道等须缔约另一方主管部门事

先批准的活动，应当在入境缔约另一方前申请签证。

第三条

缔约一方持有效外交、公务、公务普通护照〔护照（公务旅行）〕的外交、领事代表机构常驻人员，包括其持外交、公务、公务普通护照〔护照（公务旅行）〕的家庭成员，任期内在缔约另一方入境、出境、过境、停留，免办签证，但需在首次入境后30日内办理就任手续。

第四条

本协定第一条所述缔约一方公民应从缔约另一方向国际旅客开放的口岸入境、出境或者过境，并应当依照该国主管机关的规定履行必要的手续。

第五条

缔约一方公民在缔约另一方境内停留期间，应当遵守缔约另一方的法律和法规。

第六条

缔约一方的中央政府副部长级及以上职位的官员和军队将级及以上军衔的军官，因公前往缔约另一方之前，应当通过外交途径征得该国的同意或者通报该国相应主管部门。

第七条

本协定不限制缔约双方的如下权利：拒绝不受欢迎或不可接受的缔约另一方人员进入本国领土或终止其在本国领土上的停留，并无须说明理由。

第八条

由于国家安全、公共秩序或公共卫生等原因，缔约任何一方可临时中止本协定的全部或部分条款，但在采取或者取消上述措施前，缔约一方应及时通过外交途径书面通知缔约另一方。

第九条

缔约双方在本协定解释或执行中产生的分歧或争议，应通过双方友好协商或谈判解决。

第十条

一、缔约双方应当在本协定签署之日起30日内，通过外交途径交换本协定第一条所述护照的样本。

二、在本协定有效期内，缔约一方如更新上述护照样式，应提前30日通过外交途径通知缔约另一方，并提供新护照的样本。

第十一条

一、缔约双方完成各自国内法律程序后应当通过外交途径书面通知缔约另一方，本协定在后一份书面通知发出之日起第30日

生效。

二、本协定长期有效。如缔约一方要求终止本协定，应当通过外交途径书面通知缔约另一方。本协定自上述通知发出之日起第90日失效。

三、本协定经双方书面同意可进行修改。修改后的文本按本条第一款规定的程序生效。

四、自本协定生效之日起，双方于1956年9月10日通过互换照会达成的《关于互免持外交、公务护照人员签证的协议》、双方于1964年11月7日通过互换照会达成的《关于互免持因公普通护照（护照（公务旅行））和团体护照人员签证的协议》失效。

本协定由缔约双方政府授权的代表签署，以昭信守。

本协定于二〇二四年四月十一日在平壤签订，一式两份，每份均用中文、朝文、英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

马朝旭

朝鲜民主主义人民共和国政府

代 表

朴明浩

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA
ON MUTUAL VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, SERVICE PASSPORTS AND PASSPORTS FOR PUBLIC
AFFAIRS OR PASSPORTS (FOR PUBLIC AFFAIRS)**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

With a view to further promoting the traditional friendly relations between their countries and facilitating exchange of visits by their citizens;

Having conducted friendly consultations on mutual visa exemption on the basis of equality and reciprocity;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

Citizens of the People's Republic of China holding valid diplomatic passports, service passports and passports for public affairs of the People's

Republic of China, and citizens of the Democratic People's Republic of Korea holding valid diplomatic passports, service passports and passports (for public affairs) of the Democratic People's Republic of Korea, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party, for a period of stay not exceeding thirty (30) days from the date of their entry. Citizens of either Contracting Party who stay longer than thirty (30) days in the territory of the other Contracting Party, shall go through the necessary permission or registration procedures for applying stay or residence permits, in accordance with the relevant laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE II

Citizens of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement (excluding the citizens referred to in Article III), who intend to enter and stay in the territory of the other Contracting Party for a period of more than thirty (30) days or engage in work, study, reside, news reports or other activities which shall be approved in advance by the other Contracting Party's competent authorities, shall apply for the visa before entering the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE III

Citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic passports,

service passports or passports for public affairs (passports (for public affairs)), who are assigned as members of diplomatic or consular mission in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families, shall not be required to obtain a visa to entry into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Contracting Party for the duration of their accreditation, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Contracting Party within thirty (30) days after their arrival.

ARTICLE IV

Citizens of either Party referred to in Article I of this Agreement shall enter into, exit from or transit through the territory of the other Party through ports open to international travelers and shall adhere to the necessary formalities in accordance with the relevant regulations of the latter's competent authorities.

ARTICLE V

Citizens of either Contracting Party shall abide by the laws and regulations in force in the other Party during their stay in its territory.

ARTICLE VI

Officials at or above vice ministerial level of the central government and officers of or above the rank of major general of the armed forces of either

Contracting Party shall obtain the prior consent of the other Contracting Party or inform the competent authorities of the other Contracting Party through diplomatic channels before their travel to the latter's territory for official purposes.

ARTICLE VII

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to prohibit persona non grata or unacceptable citizens of the other Contracting Party from entering its territory or terminate their stay in its territory without citing reasons therefore.

ARTICLE VIII

Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially on grounds of national security, public order or public health. However, it shall notify the other Contracting Party, in writing in advance, of its intention to suspend the Agreement and subsequently to cancel the suspension through diplomatic channels.

ARTICLE IX

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE X

1.The Contracting Parties shall complete, through diplomatic channels, the exchange of samples of their passports referred to in Article I of this Agreement within thirty (30) days from the date of signing of this Agreement.

2.During the period of validity of this Agreement, either Contracting Party shall inform the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty (30) days before its introduction, of any change to the format of the passports and furnish the latter with samples of new passports.

ARTICLE XI

1.This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the latter's written notification by the Contracting Parties, through diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

2.This Agreement shall remain in force indefinitely.If either Contracting Party wishes to terminate this agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and this Agreement shall cease to be effective on the ninetieth (90) day following the date of notification.

3.This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.The entry into force of an amendment is subject to the procedures referred to in Paragraph 1 of this Article.

4. The Agreement between the Contracting Parties on mutual visa exemption for holders of diplomatic, service passports which reached through the exchange of diplomatic notes on September 10, 1956 and the Agreement between the Contracting Parties for holders of passports for public affairs and collective passports which reached through the exchange of diplomatic notes on November 7, 1964, shall cease to be effective when this Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in _____ on _____ in the Chinese, Korean and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
People's Republic of China

For the Government of the
Democratic People's Republic of Korea